

	Romanian
COVID-19 vaccination	Vaccinarea împotriva COVID-19
A guide to the programme	Îndrumări pentru program
This leaflet explains about the COVID-19 vaccination programme and who is eligible.	Acest prospect explică programul de vaccinare împotriva COVID-19 și cine este eligibil.
Find out more at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Aflați mai multe la www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What is COVID-19 or Coronavirus?	Ce sunt COVID-19 sau coronavirusul?
COVID-19 is caused by a new coronavirus, known as SARS-CoV-2. It was first identified in late 2019. It is very infectious and can lead to severe respiratory disease.	Boala COVID-19 este cauzată de un nou coronavirus, denumit SARS-CoV-2. Acesta a fost identificat pentru prima dată la sfârșitul anului 2019. Este foarte contagios și poate duce la boală respiratorie severă.
Many people who are infected may not have any symptoms or only have mild symptoms. These commonly start with cough, fever, headache and loss of taste or smell.	Multe persoane care sunt infectate pot să nu manifeste niciun simptom sau să prezinte numai simptome ușoare. Acestea debutează frecvent cu tuse, febră, durere de cap și pierderea gustului sau mirosului.
Some people will feel very tired, have aching muscles, diarrhoea and vomiting, fever and confusion. A small number of people then go on to have severe disease which may require hospitalisation or admission to intensive care.	Unele persoane se vor simți foarte oboseite, vor prezenta dureri musculare, diaree și vărsături, febră și confuzie. Un număr scăzut de persoane vor continua să manifeste boală severă, care ar putea necesita spitalizare sau internare în terapie intensivă.
Overall fewer than 1 in 100 people who are infected will die from COVID-19, but in those over 75 years of age this rises to 1 in 10.	În general, mai puțin de 1 din 100 de persoane infectate vor deceda din cauza COVID-19, însă la persoanele cu vârsta mai mare de 75 de ani, acest raport crește la 1 din 10.
There is no cure for COVID-19 although some newly tested treatments do help to reduce the risk of complications.	Nu există tratament curativ pentru COVID-19, deși câteva tratamente nou testate ajută la reducerea riscului de complicații.
About the types of vaccine	Despre tipurile de vaccin
In Northern Ireland, several different types of COVID-19 vaccines will be used during 2021. The vaccines will only be approved on the basis of large studies of safety and effectiveness.	În Irlanda de Nord, se vor utiliza mai multe tipuri diferite de vaccinuri împotriva COVID-19, de-a lungul anului 2021. Vaccinurile vor fi aprobate numai pe baza studiilor de mari dimensiuni cu privire la siguranță și eficacitate.
Over 34 million people in the UK have been vaccinated against COVID-19 and the vaccine has already prevented many cases and more than 10,000 deaths from COVID-19.	Peste 34 de milioane de persoane din Regatul Unit au fost vaccinate împotriva COVID-19, iar vaccinul deja a prevenit multe cazuri și mai mult de 10.000 de decese din cauza COVID-19.
Recently there have been reports of an extremely rare condition involving blood clots and unusual bleeding after vaccination with AstraZeneca (AZ). This is being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear. Because of the high risk of complications and	Recent au existat raportări ale unei afecțiuni extrem de rare care implică cheaguri de sânge și sângerare neobișnuită după vaccinarea cu AstraZeneca (AZ). Acest lucru este analizat cu atenție, însă factorii de risc pentru această afecțiune nu sunt încă clari. Din cauza riscului

death from COVID-19, the Medicines Healthcare products and Regulatory Agency (MHRA), the World Health Organization and the European Medicines Agency have concluded that the balance is very much in favour of vaccination.	crescut de complicații și deces din urma COVID-19, Agenția de Reglementare a Medicamentelor și Produselor Sanitare (MHRA), Organizația Mondială a Sănătății și Agenția Europeană pentru Medicamente au concluzionat că raportul se înclină foarte mult în favoarea vaccinării.
Who should have the COVID-19 vaccines?	Cine trebuie să efectueze vaccinurile împotriva COVID-19?
Initially, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI), an independent expert group, recommended that these vaccines were offered to those at highest risk of catching the infection and of suffering serious complications if they catch the infection.	Inițial, Comisia Comună pentru Vaccinare și Imunizare (JCVI), un grup independent de experți, a recomandat ca aceste vaccinuri să fie oferite persoanelor aflate la cel mai mare risc de contactare a infecției și de a suferi complicații severe dacă contactează infecția.
This included older adults, frontline health and social care workers, care home residents and staff, and those with certain clinical conditions.	Aceste persoane au inclus adulții vârstnici, lucrătorii din prima linie din sănătate și servicii sociale, rezidenții și personalul căminelor de îngrijiri și persoanele cu anumite afecțiuni clinice.
Am I at risk from COVID-19 infection?	Mă aflu la risc pentru infecție COVID-19?
Coronavirus can affect anyone. If you are an older adult and have a long-term health condition, you should have already been offered the vaccine.	Coronavirusul poate afecta pe toată lumea. Dacă sunteți adult vârstnic și suferiți de o afecțiune medicală pe termen lung, trebuie ca deja să vi se fi oferit vaccinul.
Who is now eligible for the vaccination?	Cine este în prezent eligibil pentru vaccinare?
The vaccine is now being offered to people at lower risk from the complications of COVID-19. You are still at risk of catching the infection and passing it on to others.	Vaccinul este oferit în prezent persoanelor aflate la risc mai scăzut pentru complicațiile COVID-19. Vă aflați încă la risc de a contacta infecția și de a o transmite altor persoane.
For most younger people COVID-19 is usually a milder illness that rarely leads to complications. For a few people the symptoms may last for longer than the usual two to three weeks. The vaccination will help to protect you against COVID-19.	Pentru majoritatea tinerilor, COVID-19 este de obicei o boală mai ușoară, care duce rareori la complicații. Pentru câteva persoane, simptomele pot dura mai mult decât cele două, trei săptămâni obișnuite. Vaccinarea vă va proteja împotriva COVID-19.
The vaccine will be offered to those under 50 years old in the following order:	Vaccinul va fi oferit persoanelor cu vârsta mai mică de 50 de ani, în următoarea ordine:
<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 years 	<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 ani
<ul style="list-style-type: none"> • 30 - 39 years 	<ul style="list-style-type: none"> • 30 - 39 ani
<ul style="list-style-type: none"> • 18 years and over 	<ul style="list-style-type: none"> • 18 ani și peste
The risk remains higher in older ages. For example the risk of dying from COVID-19 in someone aged 40 to 49 is 3 times higher than someone in the 30 to 39 year age group and 12 times higher than someone in the 20 to 29 year age group.	Riscul rămâne mai mare pentru grupele de vârstă avansate. De exemplu, riscul de deces din cauza COVID-19 pentru o persoană cu vârsta de 40 până la 49 de ani este de 3 ori mai mare decât pentru o persoană din grupul de vârste cuprins între 30 și 39 de ani și de 12 ori mai mare decât o persoană aflată în grupul de vârste cuprins între 20 și 29 de ani.
As the programme progresses, the JCVI will	Pe măsură ce programul progresează, JCVI va

advise on the appropriate vaccine for each age group. The vaccine offered may depend on your age. Currently the JCVI has advised it is preferable for healthy people under 40, who have not yet received a first dose, to have a vaccine other than AstraZeneca (AZ).	emite recomandări cu privire la vaccinul corespunzător pentru fiecare grupă de vârste. Vaccinul oferit poate să depindă de vârsta dumneavoastră. În prezent, JCVI a recomandat că este de preferat pentru persoanele sănătoase cu vârsta mai mică de 40 de ani, care nu au primit încă prima doză, să efectueze alt vaccin decât AstraZeneca (AZ).
The time when it will be offered will be based on the availability of those vaccines. Anybody who was previously eligible for vaccination remains so and should make an appointment to start or complete their recommended course.	Momentul în care acesta va fi oferit se va baza pe disponibilitatea vaccinurilor respective. Orice persoană care a fost anterior eligibilă pentru vaccinare rămâne astfel și ar trebui să facă o programare pentru a începe sau a finaliza schema recomandată.
Pregnant women	Femei însărcinate
The JCVI has now advised that pregnant women should be offered vaccination at the same time as the rest of the population, based on their age and clinical risk group.	JCVI a recomandat, acum, ca femeile însărcinate să primească vaccinare în același timp cu restul populației, în funcție de vârsta și de grupul de risc clinic.
The Pfizer BioNTech and Moderna vaccines are the preferred vaccines for pregnant women of any age. There is now extensive experience of the use of the Pfizer BioNTech and Moderna vaccines in pregnancy in the USA with no safety concerns. Pregnant women who commenced vaccination with the AZ vaccine, however, are advised to complete with the same vaccine.	Vaccinurile Pfizer BioNTech și Moderna sunt de preferat pentru femeile însărcinate cu orice vârstă. În prezent există experiență amplă cu privire la utilizarea vaccinurilor Pfizer BioNTech și Moderna în sarcină în SUA, fără preocupări legate de siguranță. Totuși, femeile însărcinate care au început imunizarea cu vaccinul AZ sunt sfătuite să o finalizeze cu același vaccin.
Who cannot have the vaccine?	Cine nu trebuie să efectueze vaccinul?
The vaccines do not contain organisms that grow in the body, and so are safe for people with disorders of the immune system. These people may not respond so well to the vaccine. A very small number of people who are at risk of COVID-19 cannot have the vaccine – this includes some people who have severe allergies and people with certain blood disorders.	Vaccinul nu conține organisme care se dezvoltă în organism și prin urmare, sunt sigure pentru persoanele cu tulburări ale sistemului imunitar. Este posibil ca aceste persoane să nu răspundă bine la vaccin. Un număr foarte mic de persoane care se află la risc pentru COVID-19 nu trebuie să efectueze vaccinul – inclusiv unele persoane care suferă de alergii severe și persoane cu anumite tulburări hematologice.
Who should wait to have the vaccine?	Cine trebuie să aștepte pentru a efectua vaccinul?
If you are currently unwell, self-isolating, waiting for a COVID-19 test or have had a positive COVID-19 test result in the last four weeks, you should delay vaccination until later.	Dacă în prezent nu vă simțiți bine, vă auto-izolați, așteptați rezultatul unui test COVID-19 sau aveți un rezultat pozitiv al testului COVID-19 în ultimele patru săptămâni, trebuie să amânați vaccinarea până mai târziu.
Will the vaccine protect me?	Vaccinul mă va proteja?
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for your body to build up some	Vaccinarea împotriva COVID-19 va reduce șansele ca dumneavoastră să suferiți de boala COVID-19. Este posibil să dureze câteva

protection from the vaccine. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	săptămâni până când organismul dumneavoastră dezvoltă protecție datorită vaccinului. Ca toate medicamentele, niciun vaccin nu este complet eficace – unele persoane se pot îmbolnăvi de COVID-19, chiar dacă au efectuat vaccinarea, însă boala ar trebui să fie mai puțin severă.
Will the vaccine have side effects?	Vaccinul va avea reacții adverse?
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term, and not everyone gets them. Even if you do have side effects after the first dose, you still need to have the second dose. Although you should get good protection from the first dose, having the second dose should give you longer lasting protection against the virus.	La fel ca în cazul tuturor medicamentelor, vaccinurile pot cauza reacții adverse. Majoritatea acestora sunt ușoare și pe termen scurt, și nu toată lumea le manifestă. Chiar dacă manifestați reacții adverse după prima doză, trebuie în continuare să efectuați a doua doză. Deși ar trebui să obțineți un grad bun de protecție din urma primei doze, efectuarea celei de-a doua doze vă va oferi o protecție mai durabilă împotriva virusului.
Very common side effects include:	Cele mai frecvente reacții adverse includ:
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1-2 days after the vaccine 	<ul style="list-style-type: none"> • o senzație dureroasă, greoaie și de sensibilitate la nivelul brațului, la locul în care s-a efectuat injecția. Aceasta tinde să fie cea mai severă la aproximativ 1-2 zile după vaccin
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • senzație de oboseală
<ul style="list-style-type: none"> • headache, aches and chills 	<ul style="list-style-type: none"> • durere de cap, dureri și frisoane
You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help you feel better. Although feeling feverish with flu-like symptoms is not uncommon for two to three days, a high temperature* is unusual and may indicate you have COVID-19 or another infection. Side effects following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, call NHS 111.	Vă puteți odihni și puteți lua o doză normală de paracetamol (urmați îndrumările din ambalaj) pentru a vă ajuta să vă simțiți mai bine. Deși starea febrilă asociată cu simptome asemănătoare gripei nu este neobișnuită pentru două sau trei zile, o temperatură ridicată* este neobișnuită și ar putea indica faptul că suferiți de COVID-19 sau de o altă infecție. Reacțiile adverse după vaccinare durează în mod normal mai puțin de o săptămână. Dacă simptomele dumneavoastră par să se agraveze sau dacă sunteți îngrijorat(ă), apălați NHS 111.
*If you are on chemotherapy and have a high temperature, contact your local cancer care unit.	*Dacă nu sunteți în tratament chimioterapic și aveți temperatura ridicată, contactați unitatea dumneavoastră locală de îngrijiri pentru cancer.
If you experience any of the following more than 4 days and within 28 days (4 weeks) after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	Dacă manifestați oricare dintre următoarele timp de peste 4 zile și în decurs de 28 de zile (4 săptămâni) de la vaccinare, trebuie să solicitați asistență medicală de urgență din partea medicului dumneavoastră de familie sau unității de primiri urgențe.
<ul style="list-style-type: none"> • a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting 	<ul style="list-style-type: none"> • o durere de cap nou instalată, severă, care nu se ameliorează cu

worse;	analgezicele uzuale sau care se agravează;
<ul style="list-style-type: none"> • an unusual headache which seems worse when lying down or bending over or may be accompanied by 	<ul style="list-style-type: none"> • o durere de cap care pare mai severă atunci când vă întindeți sau vă aplecați sau care poate fi însoțită de
– blurred vision, nausea and vomiting	– vedere încețoșată, greață și vărsături
– difficulty with your speech	– dificultăți de vorbire;
– weakness, drowsiness or seizures;	– slăbiciune, somnolență sau convulsii;
<ul style="list-style-type: none"> • new, unexplained pinprick bruising or bleeding; 	<ul style="list-style-type: none"> • învinețire sau sângerare precum înțepătura nou instalată, inexplicabilă;
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath, chest pain, leg swelling; 	<ul style="list-style-type: none"> • dificultăți de respirație, durere în piept, umflarea picioarelor;
<ul style="list-style-type: none"> • persistent abdominal pain. 	<ul style="list-style-type: none"> • durere abdominală persistentă.
If you have any of the above symptoms after your first vaccination, you should speak to your doctor or specialist before having the second dose.	Dacă manifestați oricare dintre simptomele de mai sus după prima vaccinare, trebuie să discutați cu medicul sau cu specialistul dumneavoastră înainte de a efectua a doua doză.
If you do seek advice from a doctor or nurse please make sure you tell them about your vaccination (show them the vaccination card if possible) so that they can assess you properly. You can also report suspected side effects to vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. See page	Dacă solicitați asistență din partea unui medic sau asistent medical, asigurați-vă că îl informați cu privire la vaccinare (îi prezentați cardul de vaccinare, dacă este posibil), astfel încât să vă poată evalua în mod corespunzător. De asemenea, puteți raporta reacțiile adverse suspectate la vaccinuri și medicamente prin intermediul programului Yellow Card. Consultați pagina
If you are currently in the clinically extremely vulnerable group, please continue to follow the government guidance.	Dacă în prezent vă aflați în grupul extrem de vulnerabil clinic, vă rugăm să continuați să respectați îndrumările guvernamentale.
What can I do after I have had the COVID-19 vaccine?	Ce pot face după ce am efectuat vaccinul împotriva COVID-19?
The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and two doses will reduce your chance of becoming seriously ill. We do not yet know how much it will reduce the chance of you catching and passing on the virus. So, it is important to continue to protect those around you.	Vaccinul nu vă poate cauza infecția COVID-19, iar două doze vor reduce șansele de a vă îmbolnăvi grav. Nu știm cu cât de mult va reduce șansele ca dumneavoastră să contactați și să transmiteți virusul. Așadar, este important să continuați să îi protejați pe cei din jur.
Remember, to protect yourself and your family, friends and colleagues you MUST still follow any local restrictions and:	Rețineți, pentru a vă proteja pe dumneavoastră și familia, prietenii și colegii dumneavoastră, TREBUIE în continuare să respectați toate restricțiile locale și să:
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing 	<ul style="list-style-type: none"> • practicați distanțarea socială
<ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering 	<ul style="list-style-type: none"> • purtați un articol care să vă acopere fața
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands regularly 	<ul style="list-style-type: none"> • spălați-vă mâinile în mod regulat
<ul style="list-style-type: none"> • open windows to let fresh air in 	<ul style="list-style-type: none"> • deschideți ferestrele pentru a lăsa să intre aer proaspăt

<ul style="list-style-type: none"> follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> respectați îndrumările actuale disponibile la www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Keep your card safe and make sure you keep your next appointment to get your second dose.	Păstrați-vă cardul în siguranță și asigurați-vă că respectați următoarea dumneavoastră programare pentru a efectua a doua doză.
Make sure you keep this record card with you	Aveți grijă să țineți la dumneavoastră acest card de înregistrare.
Don't forget your COVID-19 vaccination Protect yourself.	Nu uitați vaccinarea împotriva COVID-19, protejați-vă.
For more information on the COVID-19 vaccination or what to do after your vaccination, see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Pentru mai multe informații despre vaccinarea împotriva COVID-19 sau despre ce să faceți după vaccinare, consultați www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Can I catch COVID-19 from the vaccine?	Pot să mă îmbolnăvesc de COVID-19 de la vaccin?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Nu vă puteți îmbolnăvi de COVID-19 de la vaccin, însă este posibil să fi contactat COVID-19 și să nu fi realizat că manifestați simptome decât după programarea la vaccinare.
The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following:	Cele mai importante simptome de COVID-19 sunt reprezentate de debutul recent al următoarelor:
<ul style="list-style-type: none"> a new continuous cough 	<ul style="list-style-type: none"> tuse nou instalată, continuă
<ul style="list-style-type: none"> a high temperature 	<ul style="list-style-type: none"> temperatură ridicată
<ul style="list-style-type: none"> a loss of, or change in your normal sense of taste or smell 	<ul style="list-style-type: none"> pierderea sau modificarea simțului gustativ sau mirosului normal
If you have the symptoms above, stay at home and arrange to have a test.	Dacă manifestați simptomele de mai sus, rămâneți acasă și programați efectuarea unui test.
What do I do next?	Ce să fac în continuare?
After you have had the first dose you need to plan to attend your second appointment. You should have a record card and your next appointment should be between 3 and 12 weeks later.	După ce ați efectuat prima doză, trebuie să planificați participarea la a doua programare. Trebuie să aveți un card de înregistrare, iar următoarea programare trebuie să fie în decurs de 3 până la 12 săptămâni.
Although the first dose will give you good protection, you need the second dose to get longer lasting protection.	Deși prima doză vă va oferi o bună protecție, trebuie să efectuați a doua doză pentru a beneficia de protecție durabilă.
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Ce să fac dacă nu mă simt bine la momentul următoarei programări?
If you are unwell, it is better to wait until you have recovered to have your vaccine, but you should try to have it as soon as possible.	Dacă vă simțiți rău, este mai bine să așteptați să vă recuperați înainte de a efectua vaccinul, dar trebuie să încercați să îl efectuați cât mai curând posibil.
You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating, waiting for a COVID-19 test or within four weeks of having a positive COVID-19 test.	Nu trebuie să vă prezentați la programarea pentru vaccinare dacă sunteți în autoizolare, așteptați rezultatul unui test COVID-19 sau vă aflați în intervalul de patru săptămâni de la un test COVID-19 pozitiv.
Please read the product information leaflet for	Vă rugăm să citiți broșura informativă a

more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card. You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app.	produsului pentru mai multe detalii cu privire la vaccinul dumneavoastră, inclusiv posibile reacții adverse, căutând Coronavirus Yellow Card (Cardul galben coronavirus). De asemenea, puteți raporta reacții adverse suspectate pe același site web sau descărcând aplicația Yellow Card.
coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk	coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk
Remember	Rețineți
COVID-19 is spread through droplets expelled from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces.	COVID-19 se transmite prin picăturile expulzate din nas sau gură, în special atunci când vorbiți sau tușiți. De asemenea, poate fi contractată prin atingerea ochilor, nasului și gurii după contactul cu obiecte și suprafețe contaminate.
You MUST still continue to follow any local restrictions and:	TREBUIE să continuați să respectați orice restricții locale și:
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing • wear a face covering 	<ul style="list-style-type: none"> • practicați distanțarea socială • purtați un articol care să vă acopere fața
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands regularly • open windows to let in fresh air 	<ul style="list-style-type: none"> • spălați-vă mâinile în mod regulat • deschideți ferestrele pentru a intra aer proaspăt
<ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • respectați îndrumările actuale disponibile la www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Vaccinarea ajută la protejarea persoanelor vulnerabile.
If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Dacă aveți nevoie de mai multe informații despre vaccinarea împotriva COVID-19, vizitați: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informațiile sunt corecte la momentul publicării. Pentru cea mai recentă versiune a acestei broșuri și formate alternative, vizitați site-ul web PHA www.publichealth.hscni.net
© Crown copyright 2021	© Copyrightul Coroanei 2021
This information was originally developed by Public Health England and is used under the Open Government Licence v3.0	Aceste informații au fost dezvoltate inițial de Agenția de Sănătate Publică din Anglia și sunt utilizate în baza Autorizației guvernamentale deschise v3.0
Tel: 0300 555 0114 (local rate)	Tel.: 0300 555 0114 (tariful local)
Find us on:	Ne găsiți pe: